

Le Petit Prince - Glosses from Chinese

Chapter 1

- (1) 当 我 还 只 有 六 岁 的 时 候 ， 在 一 本 描 写
dāng wǒ hái zhǐ yǒu liù suì de shíhòu , zài yì běn miáoxiě
When 1SG yet only have 6 years-old DE time , at one CLF depict
原始 森 林 的 名 叫 《 真 实 的 故 事 》 的 书 中 ，
yuánshǐ sēnlín de míng jiào 《 zhēnshí de gùshì 》 de shū zhōng ,
primitive forest DE name called 《 real DE story 》 DE book in ,
看 到 了 一 副 精 彩 的 插 画 ， 画 的 是 一 条
kàndào le yí fù jīngcǎi de chāhuà , huà de shì yì tiáo
see LE one CLF magnificent DE illustration , painted DE is one CLF
蟒 蛇 正 在 吞 食 一 只 大 野 兽 。
mǎngshé zhèngzài tūnshí yì zhī dà yěshòu .
boa PROG swallowing one CLF big beast .

When I was only 6 years old, in a book depicting primitive forests called “real stories”, I saw a magnificent illustration showing a boa swallowing a giant beast.

- (2) 页 头 上 就 是 那 副 画 的 摹 本 。
yètóu shàng jiù shì nà fú huà de móběn .
page header on exactly is that CLF painting DE copy .

A copy of that painting is at the header of this page.

- (3) 这 本 书 中 写 道 ： “ 这 些 蟒 蛇 把 它 们 的
zhe ben shu zhong xie dao : “ zhexie mangshe ba tamen de
this CLF book inside write COMP : “ these boa BA they DE
猎 获 物 不 加 咀 嚼 地 囫 圇 吞 下 ， 尔 后 就 不 能
liehuowu bu jia jujue de hulun tunxia , erhou jiu bu neng
prey no add chew DE complete swallow , afterwards then not able to
再 动 弹 了 ； 它 们 就 在 长 长 的 六 个 月 的
zai dongtan le ; tamen jiu zai changchang de liu ge yue de
continue to move LE ; they just at long DE six CLF month DE
睡 眠 中 消 化 这 些 食 物 。 ”
shuimian zhong xiaohua zhexie shiwu 。 ”
sleep inside digest these food . ”

In this book it says: “these boas swallow their preys as a whole, without chewing, afterwards they are no longer able to move; they then digest these foods during a long hibernation of six months.

- (4) 当 时 ， 我 对 丛 林 中 的 奇 遇 想 得 很
dangshi , wo dui conglin zhong de qiyu xiang de hen
at that time , 1SG regarding jungle inside DE adventure think DE very

多 , 于是 , 我也用彩色铅笔画出了我的第一
 duo , yushi , wo ye yong caise qianbi hua chu le wo de diyi
 much , hence , 1SG also use color pencil draw out LE 1SG DE first
 副 图画 。
 fu tuhua 。
 CLF painting .

At that time, I thought a lot about the adventures inside jungles, so I also used color pencils and drew my first painting.

- (5) 我的第一号作品 。
 wo de diyi hao zuopin 。
 1SG DE first CLF work .

My first work.

- (6) 它是这样的 :
 ta shi zheyang de :
 3SG.INANIM is like this DE :

It is like this:

- (7) 我把我的这副杰作拿给大人看 , 我问他们
 wo ba wo de zhe fu jiezuo na gei daren kan , wo wen tamen
 1SG BA 1SG DE this CLF masterpiece take to adult see , 1SG ask them
 我的画是不是叫他们害怕 。
 wo de hua shibushi jiao tamen haipa 。
 1SG DE painting is or not make them afraid .

I showed this masterpiece to the adults, and I asked them whether or not my painting makes them afraid.

- (8) 他们回答我说 : “ 一顶帽子有什么可怕的 ? ”
 tamen huada wo shuo : “ yi ding maozi you shen keba de ? ”
 3PL answer me saying : “ one CLF hat has what scary DE ? ”

They answered me saying: “what’s so scary about a hat?”

- (9) 我画的不是帽子 , 是一条巨蟒在消化着一
 wo hua de bu shi maozi , shi yi tiao jumang zai xiaohuo zhe yi
 1SG draw DE not is hat , is one CLF giant boa ZAI digest ZHE one
 头大象 。
 tou daxiang 。
 CLF elephant .

What I drew is not a hat, it’s a giant boa digesting an elephant.

- (10) 于是我又把巨蟒肚子里的情况画了出来 ,
 yushi wo you ba jumang duzi li de qingkuang hua le chulai ,
 so 1SG also BA boa stomach inside DE situation draw LE out ,

以便 让 大人 们 能够 看懂 。
 yi bian rang daren men nenggou kandong .
 so that let adult PL are able to understand .

So I also drew out the situation inside the giant boa's stomach, so that the adults can understand.

- (11) 这些 大人 总是 需要 解释 。
 zhexie daren zongshi xuyao jieshi .
 these adults always need explanations .

These adults always need explanations.

- (12) 我 的 第二 号 作品 是 这样 的 :
 wo de dier hao zuopin shi zheyang de :
 1SG DE second CLF work is like this DE:

My second work is like this:

- (13) 大人 们 劝 我 把 这些 画 着 开 着 肚皮 的 , 或
 daren men quan wo ba zhexie hua zhe kai zhe dupi de , huo
 adult PL advise 1SG BA these draw ZHE open ZHE belly DE , or
 闭 上 肚皮 的 蟒蛇 的 图画 放 在 一边 , 还 是 把
 bi shang dupi de mangshe de tuhua fang zai yibian , haishi ba
 close up belly DE boa DE painting put at side , rather BA
 兴趣 放 在 地理 、 历史 、 算术 、 语法 上 。
 xingqu fang zai dili 、 lishi 、 suanshu 、 yufa shang 。
 interest put at geography , history , arithmetic , grammar on .

The adults advised me to set aside the paintings of boas with belly open or with belly closed, and instead focus on geography, history, arithmetic, and grammar.

- (14) 就 这样 , 在 六 岁 的 那 年 , 我 就 放 弃 了
 jiu zheyang , zai liu sui de na nian , wo jiu fangqi le
 just like this , at six years old DE that year , 1SG just give up LE
 当 画 家 这 一 美 好 的 职 业 。
 dang huajia zhe yi meihao de zhiye 。
 becoming painter this one wonderful DE career .

Just like that, at the age of six, I gave up the wonderful career of becoming a painter.

- (15) 我 的 第一 号 、 第二 号 作品 的 不 成功 , 使 我
 wo de diyi hao 、 dier hao zuopin de buchenggong , shi wo
 1SG DE first CLF , second PL work DE failure , make 1SG
 泄 了 气 。
 xie le qi 。
 disheartened LE .

The failure of my first and second works made me disheartened.

- (16) 这些 大人 们 , 靠 他们 自己 什么 也 弄 不 懂
 zhexie daren men , kao tamen ziji shenme ye nong bu dong
 these adult PL , depend on they self what also not understand
 , 还得 老是 不断 地 给 他们 作 解释 。
 , haishi laoshi buduan de gei tamen zuo jieshi 。
 , still always non-stop DE give them make explanation .

These adults, they understand nothing on their own, and I always explain things for them.

- (17) 这 真 叫 孩子 们 腻味 。
 zhe zhen jiao haizi men niwei 。
 this really make kid PL fed up.

This really makes the kids feel fed up.

- (18) 后来 , 我 只好 选择 了 另外 一 个 职业 , 我 学会
 houlai , wo zhihao xuanze le lingwai yi ge zhiye , wo xuehui
 afterwards , 1SG can only choose LE another one CLF career , 1SG learn
 了 开 飞机 , 世界 各地 差不多 都 飞 到 过 。
 le kai feiji , shijie gedi chabuduo dou fei dao guo 。
 LE drive plane , world everywhere almost all fly reach GUO .

Afterwards, I had to choose another career. I learned to fly a plane, and I've been to almost every place in the world.

- (19) 的确 , 地理学 帮 了 我 很 大 的 忙 。
 dique , dilixue bang le wo hen da de mang 。
 indeed , geography help LE 1SG very big DE favor .

Indeed, geography helped me a lot.

- (20) 我 一眼 就 能 分辨 出 中国 和 亚里桑那 。
 wo yiyen jiu neng fenbian chu zhongguo he yalisangna 。
 1SG in one glance just can recognize China and Arizona .

I can recognize China and Arizona in one glance.

- (21) 要是 夜里 迷失 了 航向 , 这 是 很 有 用 的 。
 yaoshi yeli mishi le hangxiang , zhe shi hen youyong de 。
 if at night lose LE direction , this is very useful DE .

If I lost the direction at night, it is very useful.

- (22) 这样 , 在 我 的 生活 中 , 我 跟 许多 严肃 的
 zheyang , zai wo de shanghuo zhong , wo gen xuduo yansu de
 like this , in 1SG DE life inside , 1SG with many serious DE
 人 有 过 很 多 的 接 触 。
 ren you guo hen duo de jiechu 。
 person have GUO very many DE contact .

Like that, in my life, I have had a lot of contact with many serious people.

- (23) 我 在 大 人 们 中 间 生 活 过 很 长 时 间 。
 wo zai daren men zhongjian shenghuo guo hen chang shijian 。
 1SG in adult PL middle live GUO very long time .

I have lived for a long time among the adults.

- (24) 我 仔 细 地 观 察 过 他 们 ， 但 这 并 没 有 使 我
 wo zixi de guancha guo tamen , dan zhe bing meiyou shi wo
 1SG carefully DE observe GUO 3PL , but this in fact not make 1SG
 对 他 们 的 看 法 有 多 大 的 改 变 。
 dui tamen de kanfa you duoda de gaibian 。
 regarding they DE opinion have big DE change .

I observed them carefully, but that in fact didn't change my opinion of them by much.

- (25) 当 我 遇 到 一 个 头 脑 看 来 稍 微 清 楚 的 大 人 时 ，
 dang wo yudao yi ge tounao kanlai bijiao qingchu de daren shi ,
 when 1SG encounter one CLF mind seem rather clear DE adult time ,
 我 就 拿 出 一 直 保 存 着 的 我 那 第 一 号 作 品 来
 wo jiu na chu yizhi baocun zhe de wo na diyi hao zuopin
 1SG just take out always keep ZHE DE 1SG that first CLF work to
 测 试 测 试 他 。
 lai ceshiceshi ta 。
 test-test 3SG.M .

When I encounter an adult whose mind seems to be rather clear, I take out my work number one that I've been always keeping to test him.

- (26) 我 想 知 道 他 是 否 真 的 有 理 解 能 力 。
 wo xiang zhidao ta shifou zhende you lijie nengli 。
 I want to know 3SG.M yes or no really has comprehension ability .

I wanted to know if he really had the ability to comprehend.

- (27) 可 是 ， 得 到 的 回 答 总 是 ： “ 这 是 顶 帽 子 。 ”
 keshi , dedao de huida zong shi : “ zhe shi ding maozi 。 ”
 however , receive DE response always is : “ this is CLF hat . ”

But the response I got was always: “this is a hat.”

- (28) 我 就 不 和 他 谈 巨 蟒 呀 ， 原 始 森 林 呀 ，
 wo jiu bu he ta tan jumang a , yuanshi senlin a ,
 1SG just not with 3SG.M talk about boa PART , primitive forest PART ,
 或 者 星 星 之 类 的 事 。
 huozhe xingxing zhilei de shi 。
 or stars and the like DE thing .

So I don't talk to him about things like boa, primitive forest, or stars.

- (29) 我 只 得 迁 就 他 的 水 平 ， 和 他 们 谈
 wo zhede qianjiu ta de shuiping , he tamen tan
 1SG have to accommodate myself to 3SG.M DE level , with them talk

些 桥牌 呀 , 高尔夫球 呀 , 政治 呀 , 领带 呀
 xie qiaopai a , gaoerfuqiu a , zhengzhi a , lingdai a
 some bridge PART , golf PART , politics PART , necktie PART

这些 。
 zhexie 。
 these .

I had to accommodate myself to his level, and talk to them about things like bridge, golf, politics, or necktie.

- (30) 于是 大人 们 就 十分 高兴 能 认识 我 这样 一 个
 yeshi daren men jiu shifen gaoxing neng renshi wo zheyang yi ge
 so adult PL just very happy can get to know 1SG like this one CLF

通情达理 的 人 。
 tongqingdali de ren 。
 reasonable DE person

So the adults are very have to get to know a reasonable person like me.

Chapter 2

- (31) 我 就 这样 孤独 地 生活 着 , 没有 一 个 能
 wo jiu zheyang gudu de shenghuo zhe , meiyou i ge neng
 1SG just like this alone DE live ZHE , not have one CLF can
 真正 谈 得 来 的 人 , 一直 到 六 年 前 在 撒哈拉
 zhenzheng tan de lai de ren , yizhi dao liu nian qian zai sahala
 really talk DE well DE person , until at six years ago at Sahara
 沙漠 上 发生 了 那 次 故障 。
 shamuo shang fasheng le na ci guzhang
 desert on happen LE that CLF accident.

Just like this, I lived alone, without a person with whom I can get along well, until six years ago that accident happened at the Sahara desert.

- (32) 我 的 发动机 里 有 个 东西 损坏 了 。
 wo de fadongji li you ge dongxi sunhuai le 。
 1SG DE motor inside has something damaged LE .

Something was damaged inside my motor.

- (33) 当时 由于 我 既 没有 带 机械师 也 没有 带
 dangshi youyu wo ji meiyou dai jixieshi ye meiyou dai
 at that time since 1SG neither not bring mechanic also not bring
 旅客 , 我 就 试图 独自 完成 这 个 困难 的 维修
 lüke , wo jiu shitu duzi wancheng zhe ge kunnai de weixiu
 passenger , 1SG just try alone finish this CLF difficult DE repair
 工作 。
 gongzuo 。
 operation .

Since at that time I had neither a mechanic nor a passenger with me, I tried to finish this difficult repair operation by myself.

- (34) 这 对 我 来说 是 个 生 与 死 的 问题 。
 zhe dui wo laishuo shi ge sheng yu si de wenti 。
 this for 1SG is CLF life and death DE question

To me this is a question of life and death.

- (35) 我 随身 带 的 水 只 够 饮用 一 星期 。
 wo suishen dai de shui zhi gou yinyong yi xingqi 。
 1SG with me carry DE water only enough drink one week .

The water that I carried with me is only enough to drink for one week.

- (36) 第 一 天 晚上 我 就 睡 在 这 远离 人 间 烟火 的
 diyi tian wanshang wo jiu shui zai zhe yuanli renjian yanhuo de
 first day night 1SG just sleep at this far away from human fire DE

大 沙漠 上 。
 da shamuo shang 。
 big desert above .

The first night, I slept at this big desert far away from human habitation.

- (37) 我 比 大海 中 伏 在 小 木排 上 的 遇难者 还
 wo bi dahai zhong fu zai xiao mupai shang de yunanzhe hai
 1SG compared to ocean inside lie at small raft above DE castaway even
 要 孤独 得 多 。
 yao gudu de duo 。
 am lonely DE much .

I'm much more lonelier than even a castaway lying on a small raft in the ocean.

- (38) 而 在 第二 天 拂晓 , 当 一 个 奇怪 的 小 声音
 er zai dier tian fuxiao , zai yi ge qiguai de xiao shenying
 but at second day morning, when one CLF strange DE small voice wake up
 叫醒 我 的 时候 , 你们 可以 想见 我 当时
 jiaoxing wo de shihou , nimen keyi xiangjian wo dangshi
 1SG de time , you.PL can imagine 1SG at that time is
 是 多么 吃惊 。
 shi duoma chijing 。
 how surprised .

But at the morning of the second day, when a strange, small voice woke me up, you can imagine how surprised I was at that time.

- (39) 这 小小 的 声音 说道 :
 zhe xiaoxiao de shengyin shuodao :
 this small DE voice say :

This small voice says:

- (40) “ 请 你 给 我 画 一 只 羊 , 好吗 ? ”
 “ qing ni gei wo hua yi zhi yang , haoma ? ”
 “ please 2SG for 1SG draw one CLF sheep , yes ? ”

“Please draw a sheep for me, okay?”

- (41) “ 啊 ! ”
 “ a ! ”
 “ ah ! ”

“Ah!”

- (42) “ 给 我 画 一 只 羊 ”
 “ gei wo hua yi zhi yang ”
 “ for 1SG draw one CLF sheep ... ”

“Draw a sheep for me...”